

Quelques idées de traduction française de *insight*

Les traducteurs francophones n'aiment pas particulièrement le mot *insight*, car il peut être difficile à traduire.

Parfois, *insight* signifie tout simplement « idées » ou « avis ». Le titre de ce billet pourrait d'ailleurs se traduire : *Some insight into translating insight*. Dans d'autres contextes, toutefois, la solution est moins évidente.

Pour chercher inspiration, nous avons regardé par-dessus l'épaule de traducteurs anglophones ayant choisi d'écrire *insight*. Un petit coup d'œil ensuite au texte français initial et voilà une solution possible! Auriez-vous pensé à ces possibilités en croisant *insight* sur votre chemin?

N.B. : à moins d'avis contraire, le texte anglais est traduit du français.

aiguiller

The information collected will give us **insight** on improvements that can be made to our current approach.

L'information recueillie pourra nous **aiguiller** sur les améliorations à apporter à notre approche actuelle.

analyse

N.B. : cet exemple est tiré d'une traduction française.

Insights into the batting patterns of individual players now help teams to shift the positions of their fielders for each batter.

L'analyse des modèles comportementaux de chacun des frappeurs permet désormais aux équipes de modifier les positions de leurs joueurs défensifs en conséquence.

angle

Get fresh **insight** on your brand from a new perspective—neuromarketing—available through our creative research approach.

Regardez votre marque sous un nouvel **angle**, celui du neuromarketing, maintenant accessible grâce à notre approche de recherche créative.

aperçu

It offers **insight** into the estate's immense potential in cuvées confidentielles, so much in demand among savvy winelovers who crave the very best that Côte-Rôtie can offer.

Elle donne un **aperçu** de l'immense potentiel de ce domaine aux cuvées confidentielles, mais recherchées des amateurs avertis, dont les vins de l'appellation Côte-Rôtie sont au sommet.

appréciation

The continuous representation of linear and polygonal elements should provide users with greater **insight** into the field of geology.

La représentation en continu des éléments linéaires et polygonaux permet une meilleure **appréciation** de la géologie.

apprentissages

More telling than any knowledge found in books, the experiences we accumulate every day of our lives give us **insight** into the multifaceted nature of our minds and our consciousness of ourselves, others, and the world around us.

Davantage que dans les livres, ce que nous traversons chaque jour, et au cours d'une vie, constituent des **apprentissages** multiples qui s'accumulent pour établir notre lucidité et notre conscience de nous-mêmes, des autres et du monde.

compréhension

We acquired competitive **insights** that enabled us to make significant improvements in our product offerings.

Nous avons grandement amélioré notre offre produit en approfondissant notre **compréhension** de la concurrence.

connaissances

Even today his pictures of local streets remain a rich source of **insight** into daily life at the time, both social and spiritual.

Encore aujourd'hui, ses représentations des rues de Québec permettent de compléter nos **connaissances** sur la vie quotidienne, aussi bien sociale que religieuse.

connaître

It offers **insight** into what's actually happening on all the teams, especially the lesser-known support teams.

Elle permet de **connaître** la réalité de toutes les équipes, particulièrement celles plus méconnues de soutien.

découvertes

Our advisors will be delighted to share their latest **insights** to help get your kids ready and eager to head back to school!

Nos conseillères se feront un plaisir de vous faire part de leurs dernières **découvertes** qui mèneront vos enfants sur le chemin de l'école d'un pas léger!

dévoiler

Speeds like that are sure to **offer insight** into as-yet undetectable secrets of the interactions between light and matter.

À ces vitesses, les interactions entre la lumière et la matière **dévoileront** certainement des secrets jusqu'à présent indétectables.

discernement

You must demonstrate objectivity, critical thinking, and **insight** in your creative and scientific approach.

Tu dois faire preuve d'objectivité, de sens critique et de **discernement** dans ta démarche créative et scientifique.

éclairage

Playback of the recording of court proceedings usually provides sufficient **insight** for the Council to reach a conclusion.

C'est l'écoute de l'enregistrement des débats qui fournira tout **l'éclairage** requis pour que le Conseil puisse rendre une décision.

éclaircissement

Gather input and ideas for how the callback process should work, including scripts to prepare for a callback and customer information needed to provide **insight**.

Recueillir des commentaires et idées sur le déroulement des appels de suivi, les scénarios d'appel et l'information à obtenir sur les clients aux fins **d'éclaircissement**.

enseignements

The findings of our study offer **insight** that could be very useful for policymakers.

Les résultats de notre étude permettent de tirer des **enseignements** qui pourraient s'avérer fort utiles aux responsables de l'élaboration de telles politiques.

expertise

Provide the lawyers with **expert insight** on such cases.

Procurer aux avocats une **expertise** dans de tels litiges.

familiariser (se)

INTERCULTURAL AWARENESS

Insight into relationships and exchanges between peoples, cultures, and civilizations

APPRIVOISER L'INTERCULTUREL

Se familiariser avec les rapports, les échanges entre les peuples, les cultures, les civilisations.

informations (utiles)

Such activities provide valuable **insight** on the latest developments in research areas and a forum for professors to contribute their experience and expertise.

Sources de précieuses **informations**, utiles pour connaître l'état des lieux dans leurs domaines de recherche respectifs, les professeurs seront invités à partager leur expérience et le fruit de leurs réflexions.

informer (s')

The Museum has always sought to reach beyond its physical limitations and facilities. Many of the creations in this book attest to the institution's desire to go out and find people where they live, work, or **seek insight**.

Le Musée se veut une institution plus grande que son lieu, que ses lieux. Plusieurs des réalisations de ce livre atteste du souci de l'institution d'aller au-devant du visiteur, là où il vit, travaille et **s'informe**.

inspiration (une)

Q. Are there similar historical precedents that could illustrate what would happen if we went that route to ensure access to the Port?

A. No, but (example) could offer some **insight**.

Q. Y a-t-il des précédents historiques similaires qui pourraient illustrer ce qui se produirait si nous suivions cette route pour assurer l'accessibilité du Port?

R. Non, mais (tel exemple) serait **une inspiration**.

intervention

We wish to thank all those who participated, together with their organizations, for making themselves available and for providing such a wealth of **insights**.

Nous remercions sincèrement l'ensemble des participants, de même que leur organisation, pour la disponibilité dont ils ont fait preuve et pour la richesse de leurs **interventions**.

intuitions

In meditating on this mystery, I will refer to certain **insights** of John Paul II that help us see the importance of this Eucharistic anticipation.

En méditant ce mystère, je relève certaines **intuitions** de Jean-Paul II qui nous aident à voir l'importance de cette anticipation eucharistique.

lecture

This intangible living heritage, combined with the tangibility of major artifacts of current religions, provides dual **insight** on the subject.

Ce patrimoine immatériel vivant, marié à la tangibilité des artefacts significatifs des pratiques actuelles, permet une double **lecture** du propos.

mine d'informations

Together, these measurements provide **great insight** into the electronic properties of the materials and their potential use in energy or electronics applications.

L'ensemble des mesures obtenues constitueront une **mine d'informations** sur les propriétés électroniques des matériaux et leur potentiel d'application dans les domaines de l'énergie et de l'électronique.

perspicacité

His enthusiasm, determination, and **insight** are crucial in driving the company's projects forward.

Son enthousiasme, sa détermination et sa **perspicacité** contribuent à l'avancement des projets de l'entreprise.

prise de conscience

Creating, communicating, and sharing her discoveries and **insights** nourish her life's vital energy.

Créer, communiquer et partager à partir de ses découvertes et **prises de conscience** alimentent sa vitalité.

réflexion

Often it's only thanks to devoted collectors that we can experience today these major works with their wealth of meaning and **insight**.

C'est souvent grâce à des collectionneurs passionnés que nous nous trouvons en face d'objets majeurs, porteurs de sens et de **réflexion**.

N.B. : dans l'exemple suivant, remarquez l'emploi en apposition du mot réflexion lui conférant la qualité d'adjectif.

This exhibition, which offered **insight** on a seldom-discussed topic, was presented in collaboration with Québec's Office des personnes handicapées.

Il s'agit d'une exposition **réflexion** sur un sujet tabou, réalisée en collaboration avec l'Office des personnes handicapées du Québec.

regard (éclairé)

This committee's work will provide the government with **insight** into the accessibility and quality of health care.

Les réflexions issues de comité permettent au gouvernement de porter un **regard éclairé** sur l'accessibilité et la qualité de la prestation des services de santé.

renseigner

To **provide insight** on the changing health of individuals and the community as well as on met and unmet needs

Pour **renseigner** sur l'évolution de la santé des personnes et de la population ainsi que de leurs besoins comblés et non comblés

repère (point de)

N.B. : cet exemple est tiré d'une traduction française.

Our process is designed to help clarify the main objectives, establish a clear path, and provide meaningful measurement and **insight**.

Notre processus clarifie les principaux objectifs, définit clairement la voie à suivre et fournit des mesures et des **points de repère** pertinents.

richesse d'expérience(s)

After the panel, those present agreed that the theme absolutely had to be addressed in print so that a broader community of evaluators could share in its **insights**.

De ce panel a émergé l'idée qu'il fallait à tout prix mettre une telle thématique à l'écrit pour partager cette **richesse d'expériences** auprès d'une communauté élargie d'évaluateurs.

saisir

The coach has integrity, coaching experience, and keen **insight** into the environment and client.

Le coach : intégrité, expérience de coaching, doit bien **saisir** l'environnement et le client

savoir

He possesses unique **insight** into how to find the appropriate balance between financial performance, sustainability, and tenant retention.

Il **sait** mieux que quiconque comment harmoniser rendement financier, durabilité et fidélisation des locataires.

Article 30 of the Vienna Convention on the Law of Treaties gives us some **insight** into the subject.

L'article 30 de la Convention de Vienne sur le droit des traités nous permet d'en **savoir** un peu plus à ce sujet.

savoir-être

Committee members must have good communication skills and display authentic and credible **insight** and values.

Le membre du comité a des habilités de communication et démontre un **savoir-être** d'authenticité et de crédibilité.

savoir-faire

Our researchers are helping shape the world we live in through their **insight**, creativity, and innovation.

Le **savoir-faire**, la créativité et l'innovation de nos chercheurs façonnent le Québec et notre monde.

N.B. : intéressant de constater que le traducteur anglophone a laissé tomber toute mention du Québec...

sonder

The test does not attempt to examine the subconscious or provide deep **insight** into individuals.

Ce test ne **sonde** pas ni l'inconscient, ni l'intimité profonde de l'individu.

témoignage

Archaeological digs begun in the 18th century exhumed the vestiges of a thriving city and provided invaluable **insight** into urban planning and civilization in the Roman Empire.

Les fouilles exécutées à partir du XVIII siècle permirent d'exhumer une cité florissante, précieux **témoignage** de l'urbanisme et de la civilisation de l'Empire Romain.

témoigner

We present their lives using a variety of tools to **provide insight** into their presence on Île aux Noix.

Nous présentons leur vie à travers les éléments qui **témoignent** de leur présence sur l'île aux Noix.

(re)vivre (faire)

All these activities will **give** visitors **insight** on the way things were for the French and British contingents during the Seven Years' War.

Ces différentes activités **font revivre** les divers éléments français et britanniques de la guerre de Sept Ans.